



講座番号 26-A-02

講座名 **納得のハワイ語翻訳とハワイイアナ**

第 3 日曜日 時間 14:00~16:00 定員 40

4月 19 5月 17 6月 21 7月 19 8月 9月 20

10月 18 11月 15 12月 20 1月 17 2月 21 3月

教授名 佐藤照己

講座教室 研修室301

### ☆教授プロフィール☆

東京学芸大学教育学部卒業(高等学校教員養成課程音楽科声楽専修)。3歳でピアノを始めて以来ずっとクラシック一本やりでしたが、40歳を過ぎて腰を悪くし、体幹作りのつもりでフラを始めたら、ハワイの音楽・言語・自然・歴史を学ぶ楽しみにとりつかれてしまい、ハワイ州観光局のアロハプログラム検定で上級を取得。特にハワイ語は、日本で出版されているすべてのテキストを読了したのち、ハワイ大学の教科書を取り寄せてみっちり学び、ハワイ語の権威であるアンティ・ノエことノエラニ・マホ工師よりご著書の翻訳許可をいただきました。

### ☆講座概要☆

受講生ご希望のハワイアンソングの歌詞を、文法的に徹底解説いたします。また、深い鑑賞に必要な背景(作者について、その時代背景、作中で歌われている土地や自然についてなど)も、できるかぎり詳しく解説します。

### ☆講座詳細紹介☆

聴くだけで癒やされるハワイアンソング。でも意味はよくわからない…  
ネットの和訳も意味不明…ハワイ語ってそんなもの?  
いいえ、違います。ハワイ語の歌詞は、日本の和歌にも通じる  
理知的で高度に洗練された詩なのです。ハワイ語辞書を引くと、  
一つの言葉に山のような意味があって面喰いますよねw  
正しいハワイ語翻訳にまず必要なのは、正しい文法の理解です。  
文節の構成と単語の位置によって、その品詞を正しく特定できれば、  
膨大な意味の中からどれを選ぶべきか判断できるようになります。  
そして、詞を深く鑑賞するには、ハワイの気候風土や歴史の知識が必要です。  
「ハワイイアナ」とは、ハワイの歴史・文化・自然などを網羅した「ハワイ学」のこと。  
当講座では、必ず「なるほど～…」と思っていただける翻訳をお届けします。

#### \* その他経費

著作権料 66円/年は、受講料に含みます。